



BOARD OF STUDIES  
NEW SOUTH WALES

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

1999

**FRENCH**

**2/3 UNIT (COMMON)**

*(55 Marks)*

*Time allowed—Two hours and a quarter  
(Plus 5 minutes reading time)*

**DIRECTIONS TO CANDIDATES**

- You should receive this paper with the Stills Booklet.

**Section I—Reading Skills** (15 marks)

- The question in this Section is **COMPULSORY**.
- Answer Section I in a **SEPARATE** Writing Booklet.

**Section II—Reading and Writing Skills** (20 marks)

- The question in this Section is **COMPULSORY**.
- Answer Section II in a **SEPARATE** Writing Booklet.

**Section III—Options** (20 marks)

- Attempt **ALL** questions from **ONE** Option.

**Film, Literature, and Song Options**

- Answer in a **SEPARATE** Writing Booklet.
- Write the name of the Option on the cover of the Writing Booklet.
- Answers may be written in **EITHER** English **OR** French.

**French for Commercial Purposes Option**

- Write your answers to this Option in the detachable booklet provided.
- Write your Student Number and Centre Number at the top right-hand corner of page 21.
- Answers **MUST** be written in **EITHER** English **OR** French as directed in the question.

## SECTION I—READING SKILLS

(15 Marks)

The question in this Section is **COMPULSORY**.

Answer this Section in a **SEPARATE** Writing Booklet.

### QUESTION 1 (15 marks)

Read the passage, then answer the questions on the following page in **ENGLISH**.

#### MODÉRATION ET PRUDENCE: UN MESSAGE POUR NOS ENFANTS

Selon une étude française, soixante pour cent des adolescents ont déjà connu l'ivresse au moins une fois dans l'année et dix pour cent sont ivres au moins trois fois par an. Cette forte consommation d'alcool est assez spécifiquement masculine: les garçons boivent entre eux de façon excessive, jusqu'à l'ivresse. Acte viril, symbole d'intégration à la bande, l'alcool est aussi un moyen pour eux de lever les inhibitions propres à l'adolescence. Ils boivent, non par plaisir gustatif, mais pour s'éclater ou s'évader, un peu comme le ferait un toxicomane.

La plupart des adolescents sous-estiment les méfaits de l'alcool. De plus, comme le soulignent les alcoologues, entendre dire que boire modérément de l'alcool a des effets positifs sur la santé, ou voir les adultes en consommer régulièrement, ne les aident pas à prendre conscience des risques liés à sa consommation.

La prévention commence donc à la maison par l'exemple que vous donnez, vous les parents. Lorsque vous prenez un apéritif, montrez-leur que l'on peut boire raisonnablement, d'une façon conviviale et pour le plaisir de la dégustation. La prévention, c'est également éduquer les adolescents à ne pas mettre leur vie en danger. On a constaté qu'ils étaient plus prudents, une fois informés des conséquences graves que peut entraîner une perte de contrôle due à une ivresse. Votre rôle est donc d'en parler avec eux et de leur rappeler qu'une consommation excessive d'alcool comporte des dangers.

Par exemple, vous savez bien que votre fils Jean est incapable, sans se rendre malade, de boire autant de canettes de bière que son grand copain Maxime, qui boit régulièrement depuis ses douze ans. Difficile de lui faire comprendre sans lui donner l'impression que vous ne portez pas Maxime dans votre cœur! Vous devez cependant lui expliquer que chacun a son propre seuil de tolérance à l'alcool. Expliquez-lui également que ceux qui boivent beaucoup d'alcool peuvent ne plus pouvoir s'en passer et en devenir dépendants.

Jouez aussi sur la séduction en lui rappelant le slogan: «Tu t'es vu quand t'as bu?» A cet âge, l'image que l'on donne de soi est très importante, d'autant plus que c'est le moment où l'on découvre les premiers émois amoureux. Profitez-en pour lui dire qu'un garçon ivre, aussi beau et intelligent soit-il, n'attire pas les regards des filles, si ce n'est pour se moquer de lui.

Malgré vos mises en garde, dans l'euphorie de la fête, votre enfant n'est pas à l'abri d'un enivrement: il faut donc associer à votre discours des actions de prévention concrètes. S'il a une soirée qui risque de se terminer tardivement, proposez-lui de venir le chercher. Il se sentira plus libre de refuser de monter dans une voiture dont le conducteur a visiblement trop bu, s'il sait qu'il peut compter sur vous. S'il part en voiture avec des copains, suggérez-leur de désigner le conducteur du retour. Celui-ci s'engagera à rester sobre au cours de la soirée pour ramener tout le monde à bon port.

## QUESTION 1 (Continued)

- (a) What did the French study find?
- (b)
  - (i) What is said about boys' drinking habits?
  - (ii) Why do they act in this way?
- (c) What do alcohol experts say about teenage drinking?
- (d)
  - (i) What has been the consequence of good parental role-modelling?
  - (ii) Give examples of good role-modelling mentioned in the text.
- (e) What point is being made by comparing Jean with Maxime?
- (f) Explain why it is important for adolescent boys to project a positive image.
- (g) What solutions are proposed for a teenager attending a party that will end late?

## SECTION II—READING AND WRITING SKILLS

(20 Marks)

The question in this Section is **COMPULSORY**.

Answer this Section in a **SEPARATE** Writing Booklet.

### QUESTION 2 (20 marks)

Read the passage, then complete **ONE** of the writing tasks on the following page in **FRENCH**.

#### JE SUIS AMOUREUX DE MA MEILLEURE AMIE

«J'ai un problème: je crois que j'aime ma meilleure amie et cela depuis deux ans. Le problème, c'est que je n'en suis pas sûr! Il y a un an, je me suis lancé, elle disait éprouver les mêmes sentiments pour moi! Le lendemain, je suis parti en vacances et, de retour de vacances, nous n'avons plus parlé d'amour. Je crois qu'on a peur de ce qui se passera ensuite. Moi, de mon côté, j'ai peur qu'elle ne m'aime plus. De plus, elle n'est jamais sortie avec quelqu'un, moi si: j'ai peur qu'elle soit trop timide pour vouloir qu'on s'embrasse! Je ne sais plus quoi faire: me déclarer? Attendre? Elle ne me fait aucun signe, aucun, elle est trop timide! M'aime-t-elle encore? Que faire?»

Pierre-Louis

Cher Pierre-Louis,

Tu te poses les bonnes questions. Comment être sûr de tes sentiments pour ta meilleure amie? Et comment savoir ce qu'elle éprouve vraiment? Mais tu dis aussi avoir peur. Peur de quoi au juste? Peur de l'aimer, elle, parce qu'elle est ton amie? Peur d'aimer tout simplement? Et peut-être aussi peur d'être rejeté, si tu lui parles? Franchement, Pierre-Louis, tes peurs, tes doutes, sont très naturels.

Il y a un moyen simple d'éclaircir la situation: parle-lui! Si tu t'es déjà lancé une fois, tu peux bien recommencer, non? Comme c'est ta meilleure amie, tu trouveras facilement un prétexte (un CD à lui faire écouter, un ciné, ou même un problème de maths à faire ensemble) pour te retrouver seul avec elle et... te jeter à l'eau. Soit elle n'attend que ça, et elle te le fera comprendre; soit elle veut rester ton amie et elle te le dira. Prépare-toi aussi à cette éventualité et lance-toi!

*Voici quelques réactions de nos lectrices...*

- S'il hésite tant, c'est qu'il a peur de perdre son amitié. C'est vrai que ce n'est pas facile quand la personne est son (ou sa) meilleur(e) ami(e). Il m'est arrivé à peu près la même chose. Selon moi, Pierre-Louis devrait lui parler franchement, calmement. Je pense qu'elle devrait comprendre.

## QUESTION 2 (Continued)

- Il devrait aller la voir pour en parler avec elle. Il pourrait lui demander quels sont les sentiments qu'elle a, elle, à son égard. Et puis, comme ils sont déjà amis, ce serait dommage de tout gâcher. S'ils finissent par sortir ensemble, ils devraient se promettre de rester bons amis, même si ça doit casser un jour.
- Je pense que s'il l'aime, il doit forcément le sentir quand il est avec elle. Peut-être qu'elle n'attend qu'une seule chose, elle aussi: que ce soit lui qui fasse à nouveau le premier pas, surtout si elle n'est jamais sortie avec quelqu'un. En fait, je pense que plus il attendra, plus ce sera compliqué...

Your response should be based on information and ideas from throughout the passage, as well as your own ideas.

Write about 250 words, but no more than 400 words, in FRENCH.

Write clearly on every second line.

EITHER

(a) **Dialogue**

Vous avez décidé de vous déclarer à votre meilleur(e) ami(e). Imaginez la conversation.

OR

(b) **Journal entry**

Hier soir, votre meilleur(e) ami(e) s'est déclaré(e) amoureux/euse de vous. Racontez ce qui s'est passé, et notez vos réactions dans votre journal intime.

OR

(c) **Letter**

Au lieu de parler directement à votre meilleur(e) ami(e), vous préférez lui déclarer votre amour dans une lettre. Expliquez ce que vous ressentez, puis considérez les différentes réactions que votre meilleur(e) ami(e) pourrait avoir.

BLANK PAGE

**SECTION III—OPTIONS**

(20 Marks)

Attempt ALL questions from ONE Option.

Indicate clearly on the cover of the Writing Booklet which Option you are attempting.

If you choose to answer the French for Commercial Purposes Option, you must complete your answers in the detachable booklet provided.

EITHER

- Film Option (Questions 3–5)

OR

- Literature Option (Questions 6–13)

OR

- Song Option (Questions 14–22)

OR

- French for Commercial Purposes Option (Questions 23–25)

## FILM OPTION

Attempt ALL questions (Questions 3–5 on page 11).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

Refer to the Stills Booklet.

### UN CŒUR EN HIVER

427. **Maxime** [*sortant un bout de papier de sa poche*]. Tu peux me faire ce numéro, à Londres?
- Carlo.** Bien sûr.
428. *Plan moyen de Camille de dos, Maxime au centre, Stéphane à droite. Un client flou est derrière eux. Carlo s'éloigne de dos, à gauche.*
- Maxime.** Je devais les appeler ce matin, j'ai complètement oublié... [*Contrarié*] J'ai peur d'être obligé d'y aller demain.
- 10 **Stéphane.** Je peux y aller, si tu veux.
- Maxime** [*Surpris*]. Ah bon, c'est nouveau!
- Stéphane.** Oui, tu m'as convaincu...
- Maxime.** Écoute, si tu en as envie... Ça m'arrangerait... [*À Camille*] Tu dois avoir faim.
- 15 **Camille** [*de dos*]. Un peu.
- Maxime** [*se retournant vers Carlo, au fond, au bar*]. On peut encore déjeuner? [*Agitant la main*] Du froid?
- Carlo** [*indiquant une table à droite, hors champ*].
- 20 Oui. Je vous mets là.
- Maxime.** Ils travaillent depuis ce matin, 8 heures, le studio est pas libre l'après-midi.
- Carlo.** Maxime, tu as la ligne!
- 25 *Maxime se lève et s'éloigne dans la profondeur du champ vers le bar, laissant Camille et Stéphane seuls. Un serveur entre à gauche, leur apportant leurs consommations.*
429. *Camille de face, en plan rapproché poitrine, à gauche; l'amorce de Stéphanie à droite. Entre les deux, le plateau du serveur qui pose les consommations.*
- 30 **Stéphane.** Vous terminez quand?
- Camille** [*de dos, d'un ton froid*]. Demain... en principe.
- Stéphane.** Maxime m'a dit que vous étiez assez contente.
- 40 431. *Champ: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Camille.*
- Camille.** Oui, je crois... je ne me rends plus bien compte. [*D'un ton sec*] Et vous... ça va?
- 45 432. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 de Stéphane.*
- Stéphane.** Oui
433. *Champ: resserrement du plan 429. Plan rapproché épaules de Camille sans l'amorce de Stéphane.*
- 50 **Camille** [*froide, directe*]. Pourquoi vous me fuyez?
434. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*
- Stéphane.** Je ne vous fuis pas...
- 55 435. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille.*
- Camille.** Je ne sais pas... j'ai dit, ou fait quelque chose qui vous a déplu?
436. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*
- 60 **Stéphane.** Pas du tout... J'ai eu beaucoup de travail...
437. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille.*
- 65 **Camille.** J'avais l'impression que ce que je faisais vous tenait à cœur, que vous vouliez suivre tout ça... [*Lançant un regard en direction du bar*] C'est à cause de Maxime?
438. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*
- 70 **Stéphane.** Maxime?
439. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille.*
- Camille.** Vous pourriez avoir un scrupule... à cause de votre amitié...
- 75 440. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*
- Stéphane.** Mais... il n'y a pas d'amitié entre Maxime et moi.

80 441. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille.*

**Camille.** Pas d'amitié...

**Stéphane** [off]. Non... [442. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane*] Nous sommes des partenaires, depuis toutes ces années...  
85 on se complète... C'est l'intérêt de chacun bien compris... rien de plus.

443. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille.*

**Camille.** Mais, lui vous considère comme son ami.

90 444. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*

**Stéphane.** Je ne peux pas l'en empêcher.

445. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille.*

95 **Camille.** Je ne vous crois pas...

**Stéphane** [off]. Pourquoi? [446. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane*] Peut-être parce que ça ne se dit pas...  
100 mais c'est vrai... c'est banal, même... Vous trouvez ça choquant?

447. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille.*

**Camille.** Non... triste.

105 448. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*

**Stéphane.** Ce qui serait triste, ce serait de se tromper de mots...

**Camille** [agressive, de dos]. Mais justement, ce que vous dites, ce ne sont que des mots... cette façon de  
110 tout réduire... [449. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille*] Vous vous protégez de quoi?

450. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*

115 **Stéphane.** Là, il me semble plutôt que je m'expose...

**Camille** [de dos]. Vous n'êtes pas comme ça, parce que personne n'est comme ça... [451. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille*]  
120 ça n'existe pas... c'est une attitude.

452. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*

125 **Stéphane.** Qu'est-ce que vous voulez? que je m'invente des raisons? des traumatismes? Une enfance malheureuse, une frustration sexuelle, une vocation suspendue? Non... je ne vois pas. Mais c'est vrai que mes frères et sœurs me trouvaient d'un

naturel sournois et dissimulé. Et je le reconnais volontiers...

130 453. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille.*

**Camille.** C'est curieux, le plaisir que vous prenez à me donner de vous une image désagréable... c'est un peu facile, non?

135 454. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane.*

**Stéphane.** Un peu... excusez-moi...

140 455. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille. Elle se penche en avant, légèrement recadrée vers la droite.*

**Camille.** Vous faites comme si les émotions n'existaient pas... Mais la musique, vous l'aimez...

145 456. *Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 430 sur Stéphane, avec davantage d'amorce de Camille.*

**Stéphane.** La musique, c'est du rêve...

150 457. *Champ: reprise du plan rapproché épaules 433 sur Camille, penchée en avant, léger recadrage gauche/droite. Elle regarde à droite, dans la direction du bar puis s'appuie à nouveau sur le dossier de son fauteuil, légèrement recadrée vers la gauche.*

155 458. *Plan moyen de Maxime revenant du bar, de face, vers la table occupée par Stéphane et Camille. Travelling arrière. À gauche, au bar, deux clients. Il se rassied entre les deux. Recadrage vers le bas.*

**Maxime.** Désolé, ils ne veulent pas de toi... Ils préfèrent garder le même interlocuteur... ils disent qu'ils sont habitués...

160 **Stéphane.** Tant pis pour eux! Ils ne savent pas ce qu'ils perdent. Bon. J'y vais... [À Camille] À bientôt... [Il se lève. À Maxime] À tout à l'heure.

**Maxime** [tournant la tête pour le suivre du regard]. Salut.

165 *Léger panoramique vers le haut puis droite/gauche sur Stéphane qui se dirige vers la gauche, dans la direction de la porte d'entrée, un peu raide, cadré en plan américain. Au premier plan, Maxime et Camille attablés tournent la tête pour le suivre du regard. Ils sont effacés du cadre. Stéphane sort du champ à gauche, franchissant la porte de la brasserie. On entend le bruit d'un klaxon provenant de la rue.*

170 459. *Plan rapproché taille de Maxime de face à droite, Camille de dos à gauche. Maxime ramène son regard surpris de la porte vers Camille.*

**Carlo** [off] Maxime, la table est prête.

**Maxime** [tournant son regard vers la droite,

toujours surpris]. Oui, oui. [Il ramène son regard sur Camille, qu'il observe longuement d'un air interrogateur.]

### Appartement de Maxime et Camille— Intérieur nuit

460. Plan rapproché taille de Camille de profil se penchant sur le lavabo pour boire au robinet. Elle porte une chemise de nuit blanche. Recadrage vers le bas qui finit en plan américain. Elle se redresse, recadrée vers le haut, s'essuie la bouche avec une serviette.

461. Plan américain de Maxime de trois quarts face, dans le salon, enlevant sa cravate. Il paraît inquiet, sur la défensive. Il regarde hors champ vers la gauche.

462. Camille sort de la salle de bains en plan rapproché épaules, de profil, et se dirige vers le lit, panoramique d'accompagnement gauche/droite. Elle baisse les yeux, son visage est triste, ses gestes emprunts de lassitude. Elle se penche et se glisse sous les draps, recadrée vers le bas. Elle rabat la couette sur elle et croise les bras autour de ses genoux, les yeux baissés.

**Camille** [après un temps, la voix légèrement éraillée]. Je ne vais pas bien, Maxime... [463. Resserrement du plan 461. Plan rapproché poitrine de Maxime qui défait les boutons de ses manches, la tête rentrée dans les épaules, le visage fermé. Il se dirige vers la gauche, suivi en panoramique d'accompagnement droite/gauche et s'assied sur le lit, recadrage vers le bas découvrant l'amorce de Camille à gauche. Il fixe le visage de Camille. 464. Contrechamp: Camille assise dans le lit en plan rapproché poitrine, à gauche; l'amorce de Maxime à droite. Camille, baissant les yeux, crispée] Je ne suis pas contente de moi... pas à cause des Sonates.

465. Champ: reprise du plan rapproché 463 sur Maxime.

**Maxime.** Stéphane...

466. Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 464 sur Camille. Elle relève les yeux, fière, puis les baisse à nouveau.

220 **Camille** [après un temps]. Depuis que je te connais, je t'ai jamais menti... et j'ai pas envie de commencer...

467. Champ: reprise du plan rapproché poitrine 464 sur Maxime curieux.

225 **Maxime** [avec douceur]. Qu'est-ce qui s'est passé?

468. Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 464 sur Camille.

**Camille.** Mais... rien...

469. Resserrement du plan 463. Plan rapproché épaules de Maxime. Il tourne la tête vers la droite, légèrement recadré vers la droite, un sourire de dépit aux lèvres, se rendant à l'évidence de la situation.

235 **Maxime** [sec, l'agressivité montant en lui]. Tu lui plais... Je le sens, je le vois... [Le regard dans le vague] Je le connais... [470. Contrechamp resserré du plan 464. Plan rapproché épaules de Camille en légère plongée, sans l'amorce de Maxime. Elle le regarde, puis baisse les yeux. Maxime, off] ... plus qu'il le croit... [471. Champ: reprise du plan rapproché épaules 469 sur Maxime] D'habitude, il suit toujours les musiciens, il est là tout le temps, surtout quand ils enregistrent... Et l'autre jour, quand il a visité l'appartement, il a eu une espèce d'absence... comme un malaise... [472. Contrechamp: reprise du plan rapproché épaules 470 sur Camille, elle lève la tête, des larmes dans les yeux. 473. Champ: reprise du plan rapproché épaules 469 sur Maxime. Maxime, tendu] Et toi?

250 474. Contrechamp: léger élargissement du plan rapproché poitrine 464 sur Camille, avec l'amorce de Maxime à droite.

255 **Camille** [émue]. C'est... comme une pression... c'est là ... j'essaie de... Mais c'est vrai que j'y pense... J'y pense tout le temps...

475. Champ: plan rapproché épaules de Maxime sans l'amorce de Camille.

260 **Maxime** [avec ironie, blessé]. Stéphane!... [Il se lève, revient au bar de dos, panoramique d'accompagnement vers le haut puis gauche/droite le cadrant à la fin en plan américain. De dos] Ça m'a traversé l'esprit... mais je voulais pas y croire. [Il se retourne, face caméra, les mains dans les poches, regardant vers la gauche. D'un rire amer] Je vais quand même pas débarquer pour lui casser la gueule... [476. Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 464 sur Camille, sans l'amorce de Maxime à droite. Un léger sourire se dessine sur ses lèvres, malgré elle. 477. Champ: reprise du plan américain de Maxime au bar. Il revient vers Camille, face caméra, les mains toujours dans les poches, suivi en panoramique d'accompagnement droite/gauche le cadrant à la fin en plan rapproché taille] J'ai envie de prendre l'air... Tu veux pas qu'on aille marcher un peu?

## FILM OPTION (Continued)

- 3** (a) *Vous terminez quand?* (line 35)
- (i) To what does this refer?
- (ii) Why does Camille say *en principe* in her reply?
- (iii) Comment on Camille's reply *je ne me rends plus bien compte*.
- (b) (i) *Stéphane: Je peux y aller, si tu veux.*  
*Maxime: Ah bon, c'est nouveau!* (lines 10–11)
- Why is Maxime surprised by Stéphane's offer?  
 Support your answer with reference to a previous scene in the film.
- (ii) *Mais c'est vrai que j'y... J'y pense tout le temps...* (lines 254–255)
- Explain the significance of these lines.
- (iii) *Vous trouvez ça choquant? Non... triste. Ce qui serait triste, ce serait de se tromper de mots...* (lines 99–107)
- What does this exchange reveal about Camille and Stéphane?  
 Find ONE similar example from these scenes and ONE from elsewhere in the film.
- 4** (a) *Mais... il n'y a pas d'amitié entre Maxime et moi.* (lines 77–78)  
*Mais, lui vous considère comme son ami.* (line 89)
- Discuss Stéphane's attitude to his relationship with Maxime throughout the film.  
 In your answer, refer to these scenes and TWO others in the film.
- (b) *Qu'est-ce qui s'est passé?... Mais... rien...* (lines 225–228)
- What do these lines reveal about Camille's relationship with both Maxime and Stéphane?
- 5** (a) (i) Several scenes in the film take place in a brasserie. What is the director's purpose in choosing this setting so often?
- (ii) Discuss the effect of shot composition in Stills 2, 4, 9, 10, 13 and 14.
- (b) In Stills 15–22, comment on the effect of TWO of the following:
- camera work
  - editing
  - soundtrack.

## LITERATURE OPTION

Read the passage, then attempt ALL questions (Questions 6–13 on the following page).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

### LES MÉDAILLES FLOTTENT-ELLES SUR LA MER?

En été, mon père avait l'habitude de s'asseoir, en face du soleil couchant, sur la galerie qui faisait le tour de la maison. Les hommes qui passaient, désœuvrés après leur journée de travail, s'arrêtaient pour fumer avec lui. J'écoutais de mes oreilles d'enfant étonné les réflexions de ces hommes qui connaissaient tant de choses que j'ignorais. C'est là que  
5 j'entendis l'histoire dont je me souvenais, sur le paquebot secoué par une mer en tempête, entre le Québec et la France, entre l'adolescence et l'âge d'homme. Je pensais aux hommes de mon village assis avec mon père, fumant. L'un dit:

— Dans la vie, y a deux choses importantes: le calcul et le catéchisme.

L'autre répondit:

10 — Dans la vie moderne d'aujourd'hui, j pense qu'i' faut connaître plus le calcul que le catéchisme.

Mon père ajouta:

— Trop de calcul et pas assez de catéchisme; ça fait pas une bonne vie.

Alors, M. Veilleux dit:

15 — Nous les Canadiens français, on est le peuple au monde qui connaît le mieux le catéchisme. Est-ce qu'on est les plus riches et les plus heureux?

Les paroles de M. Veilleux avaient beaucoup de poids; il avait voyagé dans plusieurs villes du Québec et même en Ontario; son expérience était plus vaste que celles des autres: il avait vu le monde.

20 — Un homme, continua M. Veilleux, doit connaître le calcul plus que toute autre chose. Parce que le calcul, c'est l'instruction.

L'un des hommes objecta:

— Si tout le monde est instruit, la terre va être remplie de prêtres, d'avocats, de notaires, de médecins. Qui c'est qui va faire pousser les patates et les carottes?

25 M. Veilleux répliqua:

— J'vais vous donner la preuve que l'instruction est supérieure à la religion. Prenons deux hommes. L'un est instruit: il porte toujours un crayon dans sa poche. L'autre, i' connaît seulement le catéchisme; i' a donc pas de crayon dans sa poche, mais i' a un tas de médailles dans le cou. Supposons maintenant que les deux hommes, celui qui a un crayon  
30 et celui qui a les médailles, tombent dans un puits. Les deux hommes descendent au fond. Les médailles aussi coulent au fond. Mais le crayon remontera à la surface et flottera. Quand vous allez voir flotter le crayon, vous allez dire: «Arthur est tombé dans le puits.» Et vous allez le sauver. Albert, lui, avec ses médailles, i' va rester au fond. C'est la preuve de la supériorité du crayon sur les médailles, de l'instruction sur la religion.

35 Après cette histoire, mon père et ses amis fumèrent longtemps, sans paroles pendant que, devant eux, le soleil roulait derrière la montagne.

Les yeux sur cette mer qui était plus profonde que le puits de l'histoire de M. Veilleux, je mis machinalement la main dans ma poche de veston pour vérifier que j'avais un crayon. Si tous les saints des médailles que ma mère avait cousues dans mon veston étaient  
40 impuissants, je pouvais désormais compter sur mon crayon.

## LES MÉDAILLES FLOTTENT-ELLES SUR LA MER? (Continued)

- 6** What are the *médailles* referred to in the title?
- 7** (a) What is the *galerie*? (line 1)  
 (b) What is its role in this story?
- 8** Explain the reference to the *paquebot*. (line 5)
- 9** How is Quebec contrasted with:  
 (a) France?  
 (b) Ontario?
- 10** — *Nous les Canadiens français, on est le peuple au monde qui connaît le mieux le catéchisme.* (lines 15–16)  
 Comment on the importance of religion in the world of Roch Carrier's childhood.
- 11** *Les paroles de M. Veilleux... il avait vu le monde.* (lines 17–19)  
 Comment on the narrative perspective shown here.
- 12** Discuss the simplistic presentation of M. Veilleux's story. (lines 26–34)
- 13** *Si tous les saints des médailles que ma mère avait cousues dans mon veston étaient impuissants, je pouvais désormais compter sur mon crayon.* (lines 39–40)  
 (a) What had Roch Carrier's mother done with the medals?  
 (b) Why had she done this?  
 (c) Comment on *je pouvais désormais compter sur mon crayon* as a conclusion to the story.

## SONG OPTION

Read BOTH songs, then attempt ALL questions (Questions 14–22 on pages 15 and 17)

Use a SEPARATE Writing Booklet.

### MA PLUS BELLE HISTOIRE D'AMOUR

- |  |  |
|--|--|
| <p>           Du plus loin, que me revienne,<br/>           L'ombre de mes amours anciennes,<br/>           Du plus loin, du premier rendez-vous,<br/>           Du temps des premières peines,<br/>           5 Lors, j'avais quinze ans, à peine,<br/>           Cœur tout blanc, et griffes aux genoux,<br/>           Que se furent, j'étais précoce,<br/>           De tendres amours de gosse,<br/>           Ou les morsures d'un amour fou,<br/>           10 Du plus loin qu'il m'en souviene,<br/>           Si depuis, j'ai dit «je t'aime»,<br/>           Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous,         </p> <p>           C'est vrai, je ne fus pas sage,<br/>           Et j'ai tourné bien des pages,<br/>           15 Sans les lire, blanches, et puis rien dessus,<br/>           C'est vrai, je ne fus pas sage,<br/>           Et mes guerriers de passage,<br/>           A peine vus, déjà disparus,<br/>           Mais à travers leur visage,<br/>           20 C'était déjà votre image,<br/>           C'était vous déjà, et le cœur nu,<br/>           Je refaisais mes bagages,<br/>           Et poursuivais mon mirage,<br/>           Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous,         </p> <p>           25 Sur la longue route,<br/>           Qui menait vers vous,<br/>           Sur la longue route,<br/>           J'allais, le cœur fou,<br/>           Le vent de décembre,<br/>           30 Me gelait au cou,<br/>           Qu'importait Décembre,<br/>           Si c'était pour vous,         </p> <p>           Elle fut longue la route,<br/>           Mais je l'ai faite, la route,<br/>           35 Celle-là, qui menait jusqu'à vous,<br/>           Et je ne suis pas parjure,<br/>           Si ce soir, je vous jure,<br/>           Que, pour vous, je l'eus faite, à genoux,<br/>           Il en eut fallu bien d'autres,<br/>           40 Que quelques mauvais apôtres,<br/>           Que l'hiver ou la neige à mon cou,<br/>           Pour que je perde patience,<br/>           Et j'ai calmé ma violence,<br/>           Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous,         </p> | <p>           45 Les temps d'hiver et d'automne,<br/>           De nuit, de jour, et personne,<br/>           Vous n'étiez jamais au rendez-vous,<br/>           Et de vous, perdant courage,<br/>           Soudain, me prenait la rage,<br/>           50 Mon Dieu, que j'avais besoin de vous,<br/>           Que le Diable vous emporte,<br/>           D'autres m'ont ouvert leur porte,<br/>           Heureuse, je m'en allais loin de vous,<br/>           Oui, je vous fus infidèle,<br/>           55 Mais vous revenais quand même,<br/>           Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous,         </p> <p>           J'ai pleuré mes larmes,<br/>           Mais qu'il me fût doux,<br/>           Oh, qu'il me fût doux,<br/>           60 Ce premier sourire de vous,<br/>           Et pour une larme,<br/>           Qui venait de vous,<br/>           J'ai pleuré d'amour,<br/>           Vous souvenez-vous?         </p> <p>           65 Ce fut, un soir, en Septembre,<br/>           Vous étiez venus m'attendre,<br/>           Ici même, vous en souvenez-vous?<br/>           A vous regarder sourire,<br/>           A vous aimer, sans rien dire,<br/>           70 C'est là que j'ai compris, tout à coup,<br/>           J'avais fini mon voyage,<br/>           Et j'ai posé mes bagages,<br/>           Vous étiez venus au rendez-vous,<br/>           Qu'importe ce qu'on peut en dire,<br/>           75 Je tenais à vous le dire,<br/>           Ce soir, je vous remercie de vous,<br/>           Qu'importe ce qu'on peut en dire,<br/>           Je suis venu pour vous dire,<br/>           Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous...         </p> |
|--|--|

BARBARA

## MA PLUS BELLE HISTOIRE D'AMOUR (Continued)

- 14** *C'est vrai, je ne fus pas sage,  
Et j'ai tourné bien des pages,  
Sans les lire, blanches, et puis rien dessus* (lines 13–15)
- (a) To what is the singer referring in these lines?
- (b) Give TWO other examples of the ideas contained in these lines.
- 15** Identify and explain TWO examples of religious imagery in the song.
- 16** *C'est là que j'ai compris, tout à coup,  
j'avais fini mon voyage* (lines 70–71)
- Explain the significance of these lines.
- 17** *Qu'importait Décembre* (line 31)  
*Ce fut, un soir, en Septembre* (line 65)
- Compare and contrast these lines.
- 18** Comment on Barbara's use of voice in stanza 4 (lines 33–44).

AND

**Please turn over**

## ELLE A FAIT UN BÉBÉ TOUTE SEULE

- Elle a fait un bébé toute seule,  
 Elle a fait un bébé toute seule,  
 C'était dans ces années un peu folles,  
 Où les papas n'étaient plus à la mode,  
 5 Elle a fait un bébé toute seule,  
 Elle a fait un bébé toute seule,  
 Elle a fait un bébé toute seule,
- Elle a choisi le père en scientifique,  
 Pour ses gènes, son signe astrologique,  
 10 Elle a fait un bébé toute seule,
- Et elle court toute la journée,  
 Elle court de décembre en été,  
 De la nourrice à la baby-sitter,  
 Des paquets de couches au biberon de quatre heures,  
 15 Et elle fume, fume, fume même au petit déjeuner.
- Elle défait son grand lit toute seule,  
 Elle défait son grand lit toute seule,  
 Elle vit comme dans tous ces magazines  
 Où le fric et les hommes sont faciles,  
 20 Elle défait son grand lit toute seule.
- Et elle court toute la journée,  
 Elle court de décembre en été,  
 Le garage, la gym et le blues alone,  
 Et les copines qui pleurent des heures au téléphone,  
 25 Elle assume, sume, sume, sa nouvelle féminité.
- Elle court toute la journée,  
 Elle court de décembre en été,  
 De la nourrice à la baby-sitter,  
 Des paquets de couches au biberon de quatre heures,  
 30 Et elle fume, fume, fume, même au petit déjeuner.
- Elle me téléphone quand elle est mal,  
 Quand elle peut pas dormir,  
 J'l'emmène au cinéma, j'lui fais des câlins, j'la fais rire,  
 Un peu comme un grand frère,  
 35 Un peu incestueux quand elle veut,  
 Puis son gamin, c'est presque le mien, sauf qu'il a les yeux bleus,  
 Elle a fait un bébé toute seule.

JEAN-JACQUES GOLDMAN

## ELLE A FAIT UN BÉBÉ TOUTE SEULE (Continued)

- 19 *C'était dans ces années un peu folles,  
Où les papas n'étaient plus à la mode* (lines 3–4)

Explain these lines.

- 20 *Le garage, la gym et le blues alone,  
Et les copines qui pleurent des heures au téléphone,* (lines 23–24)

What do these lines reveal about this woman's *nouvelle féminité*?

- 21 How does the musical interlude between lines 25 and 26 reflect the singer's attitude towards the woman?

In your answer, refer to TWO musical elements.

**The following question refers to BOTH songs.**

- 22 Contrast the use of *je* in each song.

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE

**1999  
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION  
FRENCH  
2/3 UNIT (COMMON)—SECTION III  
FRENCH FOR COMMERCIAL PURPOSES OPTION**

**STUDENT NUMBER**

--

**CENTRE NUMBER**

--

---

BLANK PAGE

**Please turn over**

**MARKER'S USE ONLY**

23		
24		
25		
Total		

**FRENCH FOR COMMERCIAL PURPOSES**

Attempt ALL questions.

Answer the questions in the spaces provided in this paper.

**QUESTION 23**

Refer to the documents on pages 22, 23 and 25, then answer the questions in FRENCH.

Bernadette Clémence has ordered red wine for an office function. She has written the letter below (Document A) and must complete an order form (Document B) .

- (a) Complete the *Bon de commande* (Document B) for Madame Clémence.
- (b) Make out the cheque for the order (Document C).

DOCUMENT A

<p>Bernadette Clémence 12, Cours Victor Hugo 33000 Bordeaux Tél: 5 56 33 44 67</p> <p>Réf: No 33674 Objet: Commande No 50</p> <p>Monsieur,</p> <p>Suite à notre communication téléphonique du 10 courant, j'ai donc le plaisir de vous passer une première commande de dix caisses de Château Lafitte premier cru 1985 à 300 F la caisse, et trente caisses de Château Lafitte cru classé 1993 à 200 F la caisse.</p> <p>Veillez trouver ci-joint ma commande et un chèque, en vous remerciant de m'avoir accordé la remise de 10% mentionnée lors de notre communication téléphonique.</p> <p>En attendant votre livraison, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.</p> <p align="right"><i>Bernadette Clémence</i></p> <p align="right">B. Clémence</p> <p>P.J.: Bon de commande No 50 Chèque bancaire BICS No 0563923</p>	<p align="right">Bordeaux, le 13 novembre 1999</p> <p align="right">Monsieur Pierre Lafitte Château Lafitte 33345 St Emilion</p>
--	--

## QUESTION 23 (Continued)

## DOCUMENT B

<b>BON DE COMMANDE</b>		CHATEAU LAFITTE 33345 St Emilion Tél: 5 57 22 81 54 Fax: 5 57 22 43 45		
No 50				
Nom du signataire de la commande		Date de la commande		
.....		.....		
ADRESSE DE LIVRAISON				
.....				
.....				
Téléphone .....				
MODE DE PAIEMENT .....				
DESIGNATION PRODUITS	REF. (Année)	QTE. (Caisses)	PRIX TTC	MONTANT
			Montant total des vins commandés	
			Remise: .....	
			Total de la commande	8100 F
Signature de l'organisme payeur			Frais d'expédition	100 F
.....			Total à payer	8200 F

**Question 23 continues on page 25**

BLANK PAGE

QUESTION 23 (Continued)

DOCUMENT C

SOCIETE A CAPITAL VARIABLE

BPF .....

**BANQUE POPULAIRE**      **BANQUE POPULAIRE INDUSTRIELLE & COMMERCIALE DE LA REGION DE BORDEAUX**

Payez contre ce chèque non endossable  
sauf au profit d'une banque, d'une caisse  
d'épargne ou d'un établissement assimilé

.....  
somme en toutes lettres

.....

A .....

Payable      A ..... le ..... 19 .....

134, COURS D'ALSACE LORRAINE  
33000 BORDEAUX

Compensable  
BORDEAUX

Bernadette Clémence  
12, Cours Victor Hugo  
33000 Bordeaux

*Bernadette Clémence*

-0563923   -099884567876   -23476500876

**Please turn over**

**QUESTION 24****DOCUMENT D**

Château Lafitte  
33345 St Emilion  
Tél: 5 57 22 81 54

Madame Clémence  
12, Cours Victor Hugo  
33000 Bordeaux

St Emilion, le 18 novembre 1999

**OBJET: ACCUSE DE RECEPTION DE LA COMMANDE**

Madame,

Nous accusons réception de votre commande et de votre chèque datant du 13 novembre 1999. Nous espérons que ce premier envoi arrivera en parfait état et répondra à votre attente. Dès réception des caisses, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous en informer.

Au cas où notre livraison ne vous conviendrait pas, nous vous prions de nous le faire savoir immédiatement.

Vous trouverez ci-joint un reçu d'un montant de 8200 francs.

En vous souhaitant bonne réception de cet envoi et dans l'attente de vos nouvelles commandes, nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments dévoués.

Pierre Lafitte  
Service des Ventes

P.J.: Reçu 06671

**DOCUMENT E**

**CHATEAU LAFITTE**  
**33345 ST EMILION**

Date: 18.11.99                      06671

Mme B. Clémence  
12, Cours Victor Hugo  
33000 Bordeaux

Bon de livraison No: 33

REF  
V.PC-85  
V.CC-93

MONTANT TTC  
  
8200 F

**PAYE**

8200 F (reçu le 14 novembre 1999)

QUESTION 24 (Continued)

Refer to the documents on the previous page (Documents D and E). Read the letter and the receipt, then answer the questions below, in ENGLISH.

(a) Who has sent these documents? Give details.

.....  
.....

(b) What does *ACCUSE DE RECEPTION* mean? Explain.

.....  
.....  
.....

(c) What must the recipient of the letter do:

(i) when she receives the delivery?

.....  
.....

(ii) if there are problems with the delivery?

.....  
.....

(d) What does the following information in the receipt refer to?

(i) V.PC-85 and V.CC-93 .....

(ii) Bon de livraison No: 33 .....

(iii) reçu le 14 novembre 1999 .....

(iv) **PAYE** .....

(e) What does *MONTANT TTC* refer to?

.....  
.....

## QUESTION 25

Below is a letter that has been annotated by Bernadette Clémence. It is the same letter as on page 26 (Document D).

Château Lafitte  
33345 St Emilion  
Tél: 5 57 22 81 54

Madame Clémence  
12, Cours Victor Hugo  
33000 Bordeaux

St Emilion, le 18 novembre 1999

*Commande livrée le 20 novembre*

OBJET: ACCUSE DE RECEPTION DE LA COMMANDE

Madame,

*Une vingtaine de bouteilles cassées*

Nous accusons réception de votre commande et de votre chèque datant du 13 novembre 1999. Nous espérons que ce premier envoi arrivera en parfait état et répondra à votre attente. Dès réception des caisses, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous en informer.

*Pas satisfaite. Livraison renvoyée*

Au cas où notre livraison ne vous conviendrait pas, nous vous prions de nous le faire savoir immédiatement.

*Demande de remboursement*

Vous trouverez ci-joint un reçu d'un montant de 8200 francs.

*Formule de politesse*

En vous souhaitant bonne réception de cet envoi et dans l'attente de vos nouvelles commandes, nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments dévoués.

Pierre Lafitte  
Service des Ventes

P.J.: Reçu 06671



BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE